Der St. Marienthaler Psalter

Im Auftrag der Zisterzienserinnenabtei
Klosterstift St. Marienthal

Herausgegeben von
Helmut Engelhart

Mit einem Geleitwort von
Äbtissin Sr. M. Regina Wollmann OCist
und Beiträgen von
Sr. M. Hildegard Zeletzki OCist,
Helmut Engelhart
und Gisela Kornrumpf

SCHNELL + STEINER

tenen Sangspruch-Aufzeichnungen und war bislang unbeachtet geblieben.[14] Mit Hilfe des „Repertoriums der Sangsprüche und Meisterlieder" ließ sich feststellen, daß die Texte nicht bereits aus anderen Quellen bekannt sind;[15] unikale Überlieferung – ob im Codex Manesse (Große Heidelberger Liederhandschrift, wohl nach 1300 begonnen) oder in der Jenaer Liederhandschrift (um 1330, mit Melodien), in kleineren Sammlungen, Fragmenten, auch von Rollen, oder Einträgen wie dem vorliegenden – ist für viele Sangsprüche zu konstatieren.

Der folgende Abdruck ist zeilen- und buchstabengetreu (lediglich die Abbreviatur für *-er-* II, Z. 5 Ende über dem *v* sowie *Jh'c* bzw. *ih'c* in III, Z. 1 und 4 für *Jesus* bzw. *iesus* sind aufgelöst) und ermöglicht einen bequemen Vergleich mit der Abbildung.

I

Der mich çe ſune prechte gein einem werdem dineſtman çe gute
ich ſin gedachte ich maine an manger ſtat. den ſtraft ich ane ſhulde
ſeid ich daz *(korr. aus* das*)* wider dinen chan. So ger ich ſine hvlde auf der ich
leider *(*trat *getilgt)* trat. von hohenv*(aus* w*?)*elſe philipeſ man nv la mich hulde
haben ich wirde in dinem dineſt gra. durch aller vraven ere
vergibe nach tugende lere waz ich dir habe getan ¶

II

Maria muter reine. vernime vrave mine clage. in himelriche
ihc maine Furwar dez iſt mir not. ich lebe in ſvnden ſere dez
ſten ich aller vrevden bar. hilfe mir daz ich verchere den ſhe
melichen tot. da von ich groſſe angeſt han in minen ſvnden
her. nv waiſ ich laider war ich cher. vil edele chvneginne v[er]erlihe
*(*lig *getilgt)* mir *(korr. aus* mit*)* ware ſinne wand ich der helfe ger ¶

14 Seine Kenntnis verdanke ich Helmut Engelhart, der als erster den strophischen Charakter des in der kunsthistorischen Literatur zum Psalter mehrfach erwähnten deutschen Eintrags erkannte.
15 Vgl. RSM (wie Anm. 13), Bd. 14 (Initien) und Bd. 16 (Namen u. a.), 1996.

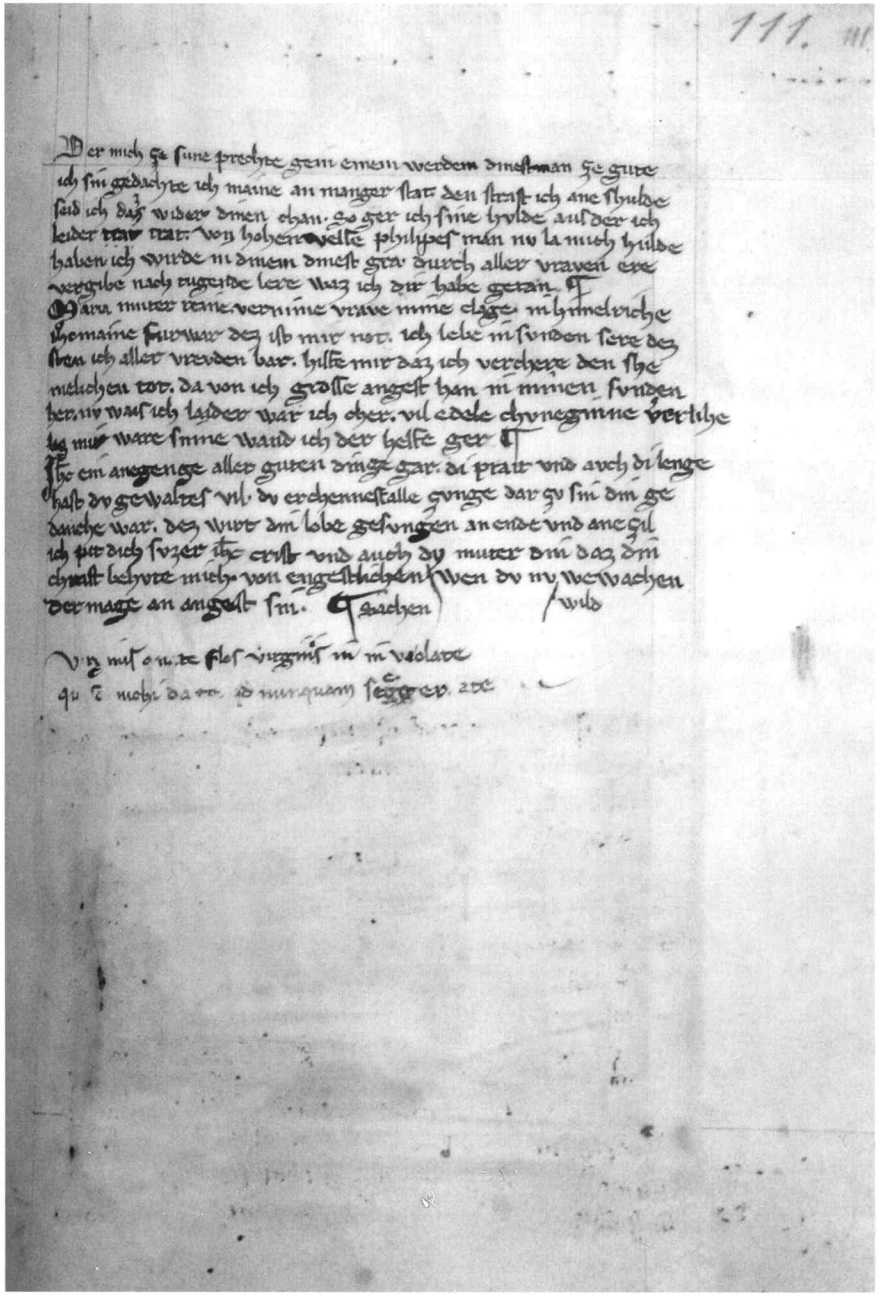

Abb. 21. St. Marienthal, fol. 111r: Die nachgetragenen deutschen Sangsprüche

III

Jeſuſ ein anegenge aller guten dinge gar. di prait vnd avch di lenge
haſt dv gewalteſ vil. dv erchenneſt alle çvnge dar çv ſin din ge
danche war. deȝ wirt din lobe geſvngen an ende vnd ane çil
ich pit dich ſvȝer ieſuſ criſt vnd auch dy muter din daȝ din
chraft behvte mich. von engeſtlichen Sachen *(u.d.Z.)* wen dv nv wild *(u.d.Z.)*
wewachen
der mage an angeſt ſin. ¶

Eine Umschrift in das normierte Mittelhochdeutsch der Klassiker-Ausgaben mit Absetzung der Verse, Untergliederung der Strophen und Interpunktion soll die Form verdeutlichen und dem Verständnis der überlieferten Texte dienen. Zirkumflex kennzeichnet Langvokale. Beim Vortrag zu elidierende e vor Vokal sind unterpungiert: ẹ; epithetische -e (in *vergibe*, *vernime*, *hilfe mir*, *verlihe mir*, *din lobe*, *mage*) sind stillschweigend getilgt. Einige wenige Änderungen oder Zusätze (I, 10; II, 2; II, 11; III, 5) sind durch Kursivierung kenntlich gemacht; zu I, 10 und II, 2 vgl. Anm. 12. Vgl. ferner Anm. 18 zu I, 9–10 und Anm. 16 zu III, 6.

I Der mich ze suone bræhte
gein einem werdem dienestman,
ze guotẹ ich sîn gedæhte,
ich meinẹ, an maneger stat.

Den strâftẹ ich âne schulde.
sît ich daz widerdienen kan,
sô ger ich sîne hulde,
ûz der ich leider trat.

Von Hôhenvelse Philippes man,
nû lâ mich hulde h*ân*.
ich wirdẹ in dînem dienste grâ.
durch aller vrouwen êre
vergip nâch tugende lêre,
waz ich dir habe getân.

II Mâriâ, muoter reine,
*n*im, vrouwe, mîne*r* klage *war*,
in himelrîchẹ ich meine.
vür wâr, des ist mir nôt.

Ich lebẹ in sünden sêre.
des stên ich aller vröuden bar.
hilf mir, daz ich verkêre
den schemelichen tôt,

Dâ von ich grôze angest hân
in mînen sünden her.
nu *en*weiz ich leider, war ich kêr.
vil edele küniginne,
verlîch mir wâre sinne,
wand ich der helfe ger.

III Jêsus, ein anegenge
aller guoten dinge gar,
die breitẹ und ouch die lenge
hâst dû gewaltes vil.

Du erkennest alle zunge*n*,
dar zuo sîn dîn gedanke wâr.
des wirt dîn lop gesungen
ânẹ endẹ und âne zil.

Ich bite dich, süezer Jêsus Krist,
und ouch die muoter dîn,
daz dîn kraft behüete mich
von engestlîchen sachen.
wen dû nû wilt bewachen,
der mag ânẹ angest sîn.

Liste der Farbtafeln

1	Fol. 1r	Kalender: Januar
2	Fol. 1v	Kalender: Februar
3	Fol. 2r	Kalender: März
4	Fol. 2v	Kalender: April
5	Fol. 3r	Kalender: Mai
6	Fol. 3v	Kalender: Juni
7	Fol. 4r	Kalender: Juli
8	Fol. 4v	Kalender: August
9	Fol. 5r	Kalender: September
10	Fol. 5v	Kalender: Oktober
11	Fol. 6r	Kalender: November
12	Fol. 6v	Kalender: Dezember
13	Fol. 7r	Bilderfolge vor Ps 1: gs. Min. *Aaron mit blühendem Zweig*
14	Fol. 8r	Bilderfolge vor Ps 1: gs. Min. *Taufe Christi*
15	Fol. 9r	Bilderfolge vor Ps 1: gs. Min. *Versuchung Christi*
16	Fol. 10r	Bilderfolge vor Ps 1: gs. Min. *Moses vor dem brennenden Dornbusch*
17	Fol. 11r	Zu Ps 1: gr. Init. *B(eatus vir)*
18	Fol. 33r	Zu Ps 26: kl. Init. *D(ominus illuminatio)*
19	Fol. 47r	Zu Ps 38: kl. Init. *D(ixi custodiam)*
20	Fol. 60v	Vor Ps 51: gs. Min. *Gefangenführung Christi*
21	Fol. 61v	Zu Ps 51: gr. Init. *Q(uid gloriaris)*
22	Fol. 62v	Zu Ps 52: kl. Init. *D(ixit insipiens)*
23	Fol. 76r	Zu Ps 68: kl. Init. *S(alvum me fac)*
24	Fol. 93v	Zu Ps 80: kl. Init. *E(xultate)*
25	Fol. 108v	Zu Ps 97: kl. Init. *C(antate)*
26	Fol. 111v	Vor Ps 101: gs. Min. *Kreuzabnahme*
27	Fol. 112r	Zu Ps 101: gr. Init. *D(omine exaudi)*
28	Fol. 126v	Zu Ps 109: kl. Init. *D(ixit dominus domino meo)*
29	Fol. 170r	Textseite mit *B(enedictus)*
30	Fol. 170v	Textseite mit *M(agnificat)*
31	Fol. 171r	Textseite mit *N(unc dimittis)* und *T(e deum)*
32	Fol. 179v	Am Ende der Litanei: gs. Min. *Thronende Majestas*

Abbildungsnachweis

Abtei St. Marienthal, Foto Stefan Vogt: 10, 12, 14, 15, 19, 20, 21
Staatsbibliothek Bamberg: 1, 8
Bayerische Staatsbibliothek München: 4, 6
Residenzmuseum München: 5
Württembergische Landesbibliothek Stuttgart: 7, 9, 11, 13, 16
Jörg Moser, Telfs/Tirol: 3
Archiv des Herausgebers: 2, 17, 18

Taf. 1

KL

Februari
habet dies xxviii lunam

Brigide virginis.
Purificatio s. Marie.
Blasii epi & martyris.

xxviii.

Scolastice virginis.

Marcii Valentini mi.
Sol in piscibus.
Juliane virginis.

Karthedra sci Petri.
Vigilia.
Mathie apostoli.
Walpurge virginis.

Taf. 2

KL

Marcii habet dies xxxi. lunam xxx.

Kunigundis virg.

Gregorii pape.

Aprilis.
Gerdrudis virg.
Sol in arietem.

Benedicti abbatis.

Annunciatio dnica.
Ruperti epi.

Taf. 3

Kl

aprilis

habet dies .xxx. luna .xxviii

Ambrosii epi

Kl. Jan. Fybruarii. Valen.

Sol in Taurum

Leonis pape nom

Georgii m. Adelbti epi.
Marci evangeliste.

Vitalis martyris.
Apt martyris Dei simul
predicatores

Taf. 4

Kl

Maii habet dies .xxxi. luna .xxix.

Philippi. Jacobi. Walpurge v.

Inventio sce crucis.
Gotthardi epi. mf.

Johis ante portam latinam.

Gordiani. Epimachi.

Here. Achillei. Pancrtii.
Gangolfi m.
Bonifacii epi. im.

Joxii.

Sol in gemmis.

Potentiane virg.

Translatio dmi Bozdme
Urbani pape.
Ptronelle virginis.

KL

Junius habet dies xxx. lunā xxviii.

Nonas Junii

IIII
III
II
Hoh.
VIII
VII
VI
V
IIII
III
II
Jovis
XVIII
XVII
XVI
XV
XIIII
XIII
XII
XI
X
VIIII
VIII
VII
VI
V
IIII
III
II

Marcellini & petri.

Bonifacii episcopi.

Primi & feliciani.

Barnabe apli.

Gervasii & prothasii.

Albani mart.

Paulini epi.

Vigilia.

Nat. s. Johis baptiste.

Johannis & pauli

Leonis pape. Vigilia.

Nat. apl̄oꝝ petri & pauli

Festum. sci pauli

Sol in cancrum.

KL

Julius habet dies xxxi. lunā xxx

Kl. Julius
VI
V
IIII
III
II
Hoh.
VIII
VII
VI
V
IIII
III
II
Jovis
XVII
XVI
XV
XIIII
XIII
XII
XI
X
VIIII
VIII
VII
VI
V
IIII
III
II

Octas. s. Johis baptiste.

Processi & martiniani

Nonas

Udalrici epi.

Oct. apl̄oꝝ Hoar. ff.

Visitatio Mariae

Ylarii & sociorum ei.

Septem frm.

Translatio s. Benedicti

Margarete virginis.

Idus

Decollatio s. Johis baptiste.

Alexii cōfessoris.

Sol in leonem.

Praxedis virginis

Marie magdalene.

Apollinaris mart.

Xpine virginis. Vigilia.

Jacobi apli. xpōfori.

Pantaleonis mart.

Felicis pape. Simplicii.

Abdon. et Sennes.

Kl

augustus
habet dies xxxi. luna xxviii.
ad vincula scī petri.
Stephani pape.
Inuentio s. stephani pr.
Oswaldi regis.
Sixti pape. felicissimi.
a fre marī. Donati epi.
Cyriaci. ⁊ sociorū eius.
Romani mī. vigilia.
Laurentii martyris.
Tyburtii marī.
politi. ⁊ sociorū ei⁹.
Septemb. Eusebii cōfess.
assumptio s. ygarie.
Octaua scī laurentii leuite.
a gapiti marī.
Octaua scē ygarie.
Bartholomei vigilia.
apli.
Hermetis mī. dugtinu.
Felicis et audacti.

Kl

September
habet dies xxx. luna xxx.
Verene virg. ⁊ Egidii abbis.
Antonini. cōfessoris.
Magni cōfessoris.
Hat scē ygarie. v.
Gorgonii mī. ⁊ vnigildis
Protⁱ⁹ Jacincti. ⁊ felicis.
Octob. Quatuor s. fratres
Hycomedis mī.
⁊ Eufemie virginis.
⁊ Lampti epi ⁊ mi.
Vigilia.
Matthei apli.
Mauricii ⁊ sociorū ei⁹.
Translatio vnebaldi ab.
Justine v. ⁊ marī.
Cosme. ⁊ Damiani mī.
Venezlai regis ⁊ mi.
festū scī michahelis.
Jeronimi pbri.

Kl

October

habet dies xxxi luñ xxviii

Remigii epi.

Leodegarii epi ⁊ mr.

Fidis virginis.

Marci pape Sergii ⁊ Ba.

Dyonisii ⁊ soc. eius.

Kalisti pape.

Hovemb Galli ⁊ fest.

Luce evangeliste.

Januarii ⁊ soc ei?

Hylarionis monachi

vndecim milia v.

Crispini ⁊ Crispiniani.

vigilia.

Symonis ⁊ Jude apl.

Quintini. Wolfgangi epi.

Communibus vii log

Hovemb

habet dies xxx. luna xxx.

festu omniu scor.

Eustachii ⁊ soc. eius.

Pirminii epi.

Leonardi cõfessoris.

Willibrordi epi.

Scor. iiii. coronatorum.

Theodori mart.

Marcelli epi.

Briccii episcopi.

Kl Decembris.

Othmari abbis.

Cecilie virginis.

Clemens pape. felicis.

Crisogoni mart.

Katherine virg. ⁊ mr.

Saturnini mart. vigl

Andree apli.

Communibus vii log

Decem
Decēb
iiii
iii
ii
Hoyas
viii
vii
vi
v
iiii
iii
ii
Idus.
xviii
xviii
xvii
xvi
xv
xiiii
xiii
xii
xi
x
viii
vii
vi
v
iiii
iii
ii

Kl. habet dies xxxi. lunā xxviiii.

Sole confessoris.

Hycolai epi ⁊ cof.

Cōceptio s. marie v.

Lucie virginis.

Januarii.

Vvunebaldi abbis.

Thome vigilia apli

Vigilia.

Hat dñi nri ihu xpi
Stephani ꝓthom.
Johannis apli ⁊ ew.
Feria Innocentiū.
Thome ī anglia.

Silueſtri pape.

Taf. 14

Taf. 15

Taf. 16

EAT VR. VI RQV I ho

abiit inconsilio impiorū et inui
a peccatorum n̄ stetit. et incathe
dra pestilentie non sedit. Sed
in lege domini uoluntas eius. æ

Taf. 17

N S.
illuminatio mea et salus mea: quē timebo. Dns protector uite mee: a quo trepidabo.

Dum appropiant sup̄ me nocentes: ut edant carnes meas. Qui tribulant me inimici mei: ipsi infirmati sunt et ceciderunt. Si consistant aduersum me castra: n̄ timebit cor meū. Si exurgat aduersum me p̄lium: in hoc ego sperabo. Vnam pecii a dn̄o hanc requiram: ut inhabitem in domo domini omnib; diebus uite mee. Vt uideam uoluntatē dn̄i: et uisitem templum eius. Quō abscondit me

℣ Delectare in Domino. ℟ Et dabit tibi petitiones cordis tui

47.

℟ deus salutis mee.

P S.
2 nocturn

PSI.
custodiam uias meas ut n̄ delinquam in lingua mea.
Posui ori meo custodiam cum consisteret peccator aduersum me. Obmutui et humiliatus sum et silui a bonis: et dolor m̄s renouatus ē. Concaluit cor meū intra me: et in meditatione mea exardescet ignis. Locutus sum in lingua mea: notum fac mihi dn̄e finem meum. Et numerum dierū meorum quis ē: ut sciam quid desit mihi. Ecce mensurabiles posuisti

feria tertia ; noct ;

stiꝫ et expectabo nomen tuum/ quo
bonum est in conspectu sc̃orum tuorum.

nocturn

DIXIT.

insipiens
in corde suo/ non ē dꝰ.
Corrupti sunt et
abhominabiles facti
sunt in iniquitatibus:/ non ē qui faciat bonum. Dꝰ de celo prospexit
sup filios hominū:/ ut uideat si ē
intelligens aut requirens deum.
Omnes declinauerunt simul inutiles facti sunt:/ non ē qui faciat bonum non ē usq; ad unum. Nonne
scient omēs qui operantur iniquitatē/ q̃ deuorant plebem meā ut ci

Deus deorum dominus locutus est
et immola Deo sacrificium Laudis! ℟ Et redde altissimo vota tua.

ras harundinis/ congregatio thauroꝝ
in uaccis populorum/ ut excludant eos
qui probati sunt argento. Dissipa gentes que bella uolunt/ ueniant legati
ex egypto/ ethyopia prueniet manus
eius deo. Regna terre cantate deo/
psallite dño. Psallite dō qui ascendit sup celum celi/ ad orientē. Ecce
dabit uoci uocem uirtutis/ date gloriā deo sup israhel/ magnificentia
ei⁹ et uirtus ei⁹ in nubib⁹. Mirabilis
dꝰ in sc̃is suis/ dꝰ israhel ipse dabit

uirtutē et fortitudinē plebis suę/ benedictus deus.
ALWON-
me fac deus.
quoniam in

℣. In ecclesiis benedicite domino
℟ manda deus virtuti tuæ ℣ confirma hoc
deus quod operatus es in nobis

tibi. Et non discedimus a te uiui
ficabis nos: et nomen tuū inuocabi
mus. Domine ds uirtutum conuer
te nos: et ostende faciem tuam et
salui erimus. PS. XVI
TATE

deo adiuto
ri nr̄o: iubi
late deo ia
cob: Sumi
te psalmū
et date tym
panum:
psalterium iocundū cum cythara.
Bucinate in neomenia tuba: in insig
ni die sollempnitatis nr̄e. Quia pre
ceptum in israhel ē: et iudicium dō
iacob. Testimonium in ioseph po
suit illud cum exiret de terra egyp

omnes pplī gl̄am ei. Confundantur
om̄s qui adorant sculptilia: et qui
gl̄antur in ỹmulachris suis. Adora
te eū om̄s angli eius: audiuit et leta
ta ē sion. Et exultauerūt filie iude:
pter iudicia tua dn̄e. Quō tu dns
altissimus sup omnē terrā: nimis ex
altatus es sup omnes deos. Qui dili
gitis dn̄m odite malū: custodit dns
animas sc̄oꝝ suoꝝ: de manu pecca
toꝝ liberabit eos. Lux orta ē iusto:
& rectis corde letitia. Letamini iusti
in dn̄o: et cōfitemini memorie sc̄ifica
tionis eius. PS.

flatō; Cantate Domino & be, nedicite nomini eius

ATE.
domino canticū
nouum: quia
mirabilia fecit.
Saluabit si

Taf. 26

Sabbato in I nocturn

112

Ne exavdi.

Orationem meam! et clamor meus
ad te ueniat. Non auertas faciem
tuam a me! in quacumq; die tribu-
lor inclina ad me aurē tuam. In

illiſ/ uiderunt me et mouerunt ca/
pita ſua. Adiuua me dñe ds meus/
ſaluum me fac ꝓpter miam tuam.
Et ſciant quia manus tua hec/ et
tu dñe feciſti eam. Maledicent illi
et tu benedices/ qui inſurgunt in
me confundant/ ſeruus aũt tuus
letabitur. Induant qui detrhunt
michi pudore/ et opiantur ſicut di/
ploÿde confuſione ſua. Confitebor
dño nimis in ore meo/ et in medio
multoꝝ laudabo eũ. Qui aſtitit
adextris pauperis/ ut ſalua faceret
aplequentib;
animã meam.

DIXIT.
dominus dño
meo. ſede adex/
tris meis. Do/

+ Secũdũ

tnt
onfitebor
omino nimis
in ore meo:

me iuſtoꝝ dño. benedc. ſcĩ et humi/
les corde dño. Benedicite anania
azaria miſahel dño. laudate et ſup
exaltate eũ inſcla. Benedicam⁹ patrẽ
et filium cum ſcõ ſpũ. laudem⁹ et ſup
exaltemus eũ inſecula. Benedictus
es dñe in firmamento celi et lauda/
bilis et glõſus. et ſup exaltatus inſcla.

Exeuictus PS.
dñs ds iſrahel. quia uiſitauit
et fecit redemptionẽ plebis ſue.
Et erexit cornu ſalutis nobis. in domo
dauid pueri ſui. Sicut locutus eſt
ꝑ os ſcõrum. qui a ſeculo ſunt ꝓpheta/
rum eĩ. Saluũ ex inimicis noſtris.
& de manu omniũ. q̃ oderunt nos.
Ad faciendam miſeriam cũ patribus
nr̃is. et memorari teſtamenti ſui ſcĩ.
Ius iurandũ quod iurauit ad abrahã

patrem nr̄m daturum se nobis. Vt
sine timore de manu inimicor̄ nr̄or̄
liberati. seruiam̄ illi. In scitate et
iustitia coram ipso. omnib; dieb̄ nr̄is.
Et tu puer ꝓpha altissimi uocaberis.
p̄ibis enim ante faciem dn̄i. parare
uias ei⁹. Ad dandam scientiā salutis
plebi ei⁹. in remissionē peccator̄ eor̄.
Per uiscera misericordie dei nr̄i. in quibus
uisitauit nos. oriens ex alto. Illumi
nare his qui in tenebris et in umbra
mortis sedent ad dirigendos pedes
nr̄os in uiam pacis. P. S.

Magnificat anima mea
dn̄m. Et exultauit spūs mꝰ.
in deo salutari meo. Quia
respexit humilitatē ancille sue. ecce
enim ex hoc beatam me dicent. om̄s
generationes. Quia fecit michi
magna qui potens est. & scī nomen eius.
Et misericordia eius a ꝓgenie in ꝓgenies ti
mentib⁹ eum. Fecit potentiam in bra
chio suo. dispersit superbos mente cordis
sui. Deposuit potentes de sede. et ex
altauit humiles. Esurientes imple
uit bonis. & diuites dimisit inanes.
Suscepit israhel puerum suum. recor̄da
tus misericordie sue. Sicut locutus est ad
patres nr̄os. abraham et semini eius
in secula. P. S.

Nunc dimittis seruum tuum
dn̄e. secm uerbū tuum in pace.
quia uiderunt oculi mei. salutare tu
um. Quod parasti ante faciem. om
nium populor̄. Lumen ad reuelatio
nem gentiū. et gl̄am plebis tue isr̄l.

Te deum laudamus. Te dn̄m confitemur.

Taf. 32